

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy faraon zbliżył się, synowie Izraela podnieśli swoje oczy* – a oto Egipcjanie ciągnęli za nimi. I przestraszyli się bardzo – i wołali synowie Izraela do JAHWE, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy faraon zbliżał się, Izraelici podnieśli wzrok i zobaczyli Egipcjan. Ciągnęli zatem za nimi! Ludzie byli przerażeni! Zaczęli wołać do JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy faraon zbliżył się, synowie Izraela podnieśli swe oczy i <i>spostrzegli</i> , że oto Egipcjanie ciągną za nimi, i bardzo się przerażili. Wtedy synowie Izraela wołali do JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Farao następował, tedy podnieśli synowie Izraelscy oczy swe, a oto, Egipczanie ciągną za nimi; i bali się bardzo, i wołali synowie Izraelscy do Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się przybliżył Farao, podniósł synowie Izraelowi oczy ujrzeli Egipcjany za sobą: i bali się barzo, i wołali do JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy się przybliżył faraon, Izraelici podnieśli oczy i ujrzawszy, że Egipcjanie ciągną za nimi, ogromnie się przerażili. Izraelici podnieśli głośne wołanie do Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy faraon się zbliżył, synowie izraelscy podnieśli oczy swoje i ujrzeli, że Egipcjanie ciągną za nimi, i zlekli się bardzo. Wołali tedy synowie izraelscy do Pana,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy faraon się zbliżył, Izraelici rozejrzeli się i zobaczyli, że Egipcjanie podążają za nimi. Wtedy Izraelici przerażili się i zaczęli głośno wołać do JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy faraon był już blisko, Izraelici zdali sobie sprawę ze swojego położenia: oto Egipt ruszył przeciwko nim! Przerazili się ogromnie i zaczęli wołać do JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faraon przybliżył się, a Izraelici spostrzegli, że Egipcjanie ich ścigają. Przerazili się Izraelici niezmiernie i zaczęli wołać do Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Faraon wyprzedził [wojsko], a [gdy] synowie Jisraela podnieśli wzrok, [zobaczyli] Egipcjan jadących za nimi. Synowie Jisraela bardzo się przerażili i wołali do Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Фараон приближався. І поглянувши, сини Ізраїля побачили очима, і єгиптяни ополчилися за ними, і дуже злякалися. Закричали ж сини Ізраїля до Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy faraon się zbliżył, synowie Israela podnieśli swoje oczy a oto ciągną za nimi Micrejeczycy. Więc bardzo się obawiali, i synowie Israela wołali do WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy faraon się zbliżył, synowie Izraela podnieśli oczy, a oto maszerowali za nimi Egipcjanie; wtedy synowie Izraela bardzo się zlekli i zaczęli wołać do JAHWE.

¹⁾ PS dod.: i zobaczyli, וַיִּרְאוּ, pod. G.